Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 7:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a twoje podniebienie\* jak wyborne wino, które spływa prosto do ukochanego, zwilżając powoli wargi uśpionych.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech twe pocałunki spływają na me wargi jak wyborne wino i zwilżają je powoli, do uśpienia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ja *należę* do mojego umiłowanego i do mnie *zwraca się* jego pożądanie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jam jest miłego mego, a do mnie jest rządza jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ja miłemu memu, a do mnie żądza jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oblubienica: Jam miłego mego i ku mnie zwraca się jego pożądanie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A twoje podniebienie jak wyborne wino, które gładko spływa, zwilżając wargi i zęby. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Twoje usta jak wino najlepsze, płynące prosto do swego ukochanego, zwilżające wargi uśpionych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Twoje usta upajają mnie niby wyborne wino... …które oczywiście płynie dla mego ukochanego, zwilżając mu wargi i zęby. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech usta twoje będą mi najwyborniejszym winem, przepływającym gładko przez moje podniebienie, zwilżającym (moje wargi i zęby). |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і твоє горло як добре вино, що йде моєму кревному на добро, що досягає мої губи і зуби. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Twoje podniebienie jak wyborowe wino, co łagodnie spływa ku swojemu lubemu i pobudza do szeptu usta śpiących. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Ja należę do mego miłego, a jego pożądanie zwrócone jest ku mnie. |

1. 1) podniebienie, חְֵך (chek), jako met. odnosi się do smaku (<x>230 119:103</x>; <x>220 12:11</x>;<x>220 20:13</x>;<x>220 34:3</x>; <x>240 24:13</x>; <x>260 2:3</x>), mowy (<x>220 6:30</x>;<x>220 31:30</x>;<x>220 33:2</x>; <x>240 5:3</x>;<x>240 8:7</x>), dźwięku (<x>350 8:1</x>) i pocałunków (<x>260 5:16</x>;<x>260 7:10</x>), <x>260 7:10</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wargi uśpionych, יְׁשֵנִים ׁשִפְתֵי (szifte jeszenim). G, α ’ i σ ’ sugerują inny wariant i wokalizację: ׂשְפָתַי וְׁשִּנָי (sefatai wesinnaj), moje wargi i zęby, gr. χείλεσίν μου καὶ ὀδοῦσιν. [↑](#footnote-ref-3)